

A BÍBLIA

Noções Introdutórias

O que é a Bíblia?

- É uma coleção de livros (73 livros, 46 no AT e 27 no NT).
- Nela estão presentes diversos estilos de linguagem, gêneros literários, escritos em tempos e lugares diferentes, com relatos de histórias e personagens variados.

É Palavra de Deus

- Antes de ser palavra escrita, foi palavra vivenciada. Ela é o relato escrito da experiência de fé de um povo a quem Deus se revelou (experiência vital de fé, depois livro).
- É Palavra de Deus, pois foi por Ele inspirada a ser escrita.

É palavra humana

- Porém, foi vivida, contada e escrita por um povo, no tempo e no espaço, ao longo de mais de mil anos. Este povo possuía uma cultura determinada. É também palavra humana.

Palavra divina e humana

- É nesta relação dinâmica entre palavra humana e Palavra divina que a Bíblia foi surgindo. Surgiu aos poucos, dentro da história deste povo. “A Bíblia não caiu pronta do céu. Ela surgiu da terra, da vida do povo de Deus. *Surgiu como fruto da inspiração e do esforço humano*”. Carlos Mesters.

Idiomas da Bíblia

- A Bíblia foi escrita em três línguas: hebraico, aramaico e grego.
- A maior parte do Antigo Testamento foi escrita em hebraico, que era a língua falada antes do cativeiro da Babilônia.
- No cativeiro, o povo começa a falar o aramaico, que era a língua dos babilônicos. Nesta língua, o aramaico, foram escritos algumas partes dos livros do AT: Esd 4, 8-6, 18; 7, 12-26; Dn 2,4-7,28; duas palavras em Gn 31,47 e uma frase em Jr 10, 11.

Idiomas da Bíblia

- Em grego foram escritos:
- Sabedoria e o 2 Macabeus, além de partes pequenas de Daniel (Dn 3, 24-90; 13-14) e os acréscimos de Éster.
- Livros que só se teve acesso à tradução grega, como 1 Macabeus, Judite e Tobias. Já o Novo Testamento, foi escrito todo em grego

Traduções da Bíblia

- SETENTA:
- Tradução dos textos em hebraico e das pequenas partes em aramaico para o grego, sendo utilizada pela comunidade judaica do Egito.
- Provavelmente sua tradução iniciou-se no século III a.C., mas no seguinte já se tinha uma versão completa em grego.
- Foi traduzida por diferentes pessoas, em diferentes momentos e com diferentes habilidades, com traduções bem feitas e traduções que hoje são passíveis de crítica. É a tradução mais antiga da Bíblia e é o texto usado pela comunidade primitiva.

Traduções da Bíblia

- TARGUM: (Targum (*aramaico*): significa tradução; plural: Targumim).
- Após o exílio da Babilônia, em 538 a.C., os judeus desaprenderam a falar o hebraico e falavam apenas o aramaico.
- Nas sinagogas, após a leitura em hebraico, era traduzida para o aramaico, com interpretação conjunta do texto.
- Targumins serão inicialmente orais, para só depois serem escritos (séc. I a.C.).

Traduções da Bíblia

- VETUS LATINA:
- Com a substituição do grego pelo latim, como língua falada pela maioria do povo, torna-se necessário uma versão em latim.
- Surgiram várias versões latinas da Bíblia. A todas as versões em latim anteriores a *Vulgata* deu-se a denominação de *Vetus Latina* (antiga latina).

Traduções da Bíblia

- VULGATA:
- Devido as confusões provocadas pelas várias versões o Papa Dâmaso I (366-384 d.C.) propôs um texto único, encarregando São Jerônimo de rever a *Vetus Latina* com base no texto grego. É a *Vulgata* (“difundida”).
- Segue o cânon da Setenta, com tradução do AT diretamente do hebraico. Só foi bem aceita no final do século VII.
- Em 1546, o Concílio de Trento declarou a *Vulgata* como oficial da Igreja.
- Em 1979, a pedido do Concílio Vaticano II, foi publicada pelo Papa Paulo VI a Nova Vulgata (Neovulgata), que é uma versão revisada, a partir das novas pesquisas, da versão antiga.